Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niewolnika, który od swojego pana schronił się u ciebie, nie wydasz jego panu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niewolnika, który uciekł od swojego pana i schronił się u ciebie, nie wydasz jego panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie z tobą mieszkał pośród ciebie w miejscu, które sobie wybierze w jednym z twoich miast, gdzie mu się podoba. Nie będziesz go gnębił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z tobą będzie mieszkał w pośrodku ciebie, na miejscu, które sobie obierze w jednem z miast twoich, gdzieby mu się podobało; nie uczynisz mu gwałtu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | będzie mieszkał z tobą na miejscu, które mu się podoba, i w jednym z miast twoich odpocznie: nie zasmucaj go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z tobą będzie przebywał, w twym kraju, w miejscu, które sobie wybierze, w jednym z twoich miast, gdzie będzie się czuł dobrze. Nie będziesz go dręczył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niewolnika, który od swojego pana schronił się u ciebie, nie wydasz jego panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wydasz właścicielowi jego niewolnika, który się u ciebie schronił przed swoim panem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wydasz zbiegłego niewolnika jego panu, gdy się schroni u ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wydasz właścicielowi niewolnika, który [zbiegł] od niego i schronił się u ciebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie wydasz niewolnika jego panu, jeżeli u ciebie, [w ziemi Jisraela], szuka schronienia przed swoim panem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не видаш панові раба, який пристане до тебе від свого пана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wydasz panu jego niewolnika, jeśli od swego pana schronił się do ciebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będzie mieszkał u ciebie, pośród ciebie, w miejscu, które wybierze w jednym z twoich miast, gdziekolwiek mu się spodoba. Nie wolno ci się nad nim znęcać. |